

Воццек

Wozzeck

Переложение для пения с фортепиано
Фр. Г. Клайна
Klavierauszug von Fritz Heinrich Klein

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Альбан БЕРГ, соч. 7
Alban BERG, op. 7
(1885—1935)

I акт

I. Akt

Занавес поднимается. — — — — —
Vorhang auf

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60)

etwas zögernd

Ob.
Str. *p* *gliss.* *p*
Fg.
Kl. E. H.
Bck.
kl. Tr. *pp*
Bkl. (Str. pizz.)

1-я картина. Комната Капитана (ранним утром).

1. Szene. Zimmer des Hauptmanns (frühmorgens).

Воццек бредет Капитана.
Wozzeck rasiert den Hauptmann.

Капитан (на стуле перед зеркалом)
Hauptmann (auf einem Stuhl vor einem Spiegel) **5**

a tempo
E. H.
mf
dim.
Vc.
p
K. H.
Bce
Eins
no
nach
no -
dem
immer 5 Solo- Holzbläser
pp
pizz.

(с досадою)
(unwillig)К.
Н.

- ряд - ку!
An - dern!

Зай -
Er

Е. Н.
Fg.
pp

espr.

espr.

3
5

10 Вошек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.(прикрывает рукой лоб и глаза)
(bedeckt Stirn und Augen mit der Hand)К.
Н.

- дет ум за ра- зум...
macht mir ganz schwindlich...

Bck. m. d. Schl.
ppp

etc.

+ Xyl.

sempre pp

8^{va}
Pk.

Schwungvoll

(вновь успокаивается)

(wieder beruhigt)

К.
Н.

Что бу - ду де - лать и чем бы мне за -
Was soll ich denn mit den zehn Mi - nu - ten

Str.

mf

p

p

mf Bkl.
Fg.

Вошек продолжает брить (с перерывами).
Wozzeck rasiert — mit Unterbrechungen — weiter.

К.
Н.

— нять вре_мя, ес_ли кон_чишь рань — ше ты брить?
an — fan_gen, die Er heut' zu früh fer_tig wird?

E. H. Kl. Fg. Kb. p Ob.

15 (энергичнее)
(energischer)

К.
Н.

Воц_цек, по_ду_май, те_бе е_ще жить вер_ных трид_цать
Woz_zeck, 'be_denk' Er, Er hat noch sei_ne schö_nen drei_ßig

Hf. Holz pp 3 r. H. ohne Ausdruck espr. Vc.

К.
Н.

лет о_ста_лось! Три де_сят_ка... а... а сколь_ко в них
Jahr' zu le_ben! Drei_ßig Jah_re: macht drei_hun_dert und

Holz, Str. col legno pp sehr rhythmisch Hr. p

К.
Н.

20

дней и ме-ся-цев, а сколь-ко ми-нут, се-кунд в них и
 sech-zig Mo-na-te und erst wie viel Ta-ge, Stun-den, Mi-

К.
Н.

тер-ций! Что бу-дешь де-лать с та-кой у-жас-ной мас-сой
 -nu-ten! Was will Er denn mit der un-ge-heu-ren Zeit all

+ Holz

К.
Н.

Etwas schwerer

(снова строго)
(wieder streng)

25 Wie anfangs

вре-ме-ни? Все об-су-ди, Воцтек!
 an-fan-gen? Teil' Er sich ein, Wozzeck!

Воцтек
Wozzeck

Да, да,
Ja-wohl,

Е. Н.

Pos., Hf.

coll 8 va

Vc.

mf gliss. fp

Fg.

p

wie anfangs

Bkl.

poco rit.

a tempo

(тайнственно)

(geheimnisvoll)

K.
H.Стра.
EsB.
W.так точ-но!
Herr Hauptmann!

Ob.

mf

dim.

E. H.

(pizz.)

Dieselben mäßigen Viertel (♩ = 56—60)

K.
H.

30

- но - вит - ся страш-но за мир, ког-да я о веч-
wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die E -

Hr., Hf.

Holz

p

poco cresc.

Vc.

3 Pk.

gr. Tr.

pp

K.
H.

35

- но-сти вспомню.
- wig-keit denk'.Веч-ность — э-то веч-ность! Сом-не-нья
„E-wig“, das ist e-wig! (das sieht Er

(Des)

(cresc.)

К.
Н.

нет, но э-то ведь о-пять же не веч- ность, е-ле за-
ein.) Nun ist es a-ber wie-der nicht e-wig, son-der- ein

Hf. *pp*

Kl.

übergreifen

poco rit.

К.
Н.

- мет ный миг! Да, лишь
Au gen blick, ja, ein

pp
Gg.

a tempo

К.
Н.

40

толь ко миг. Воц-пек, ведь страх бе-рет,
Au gen blick! — Woz-zeck, es schaudert mich,

Hr. *mf*

Fl. *grell*

Hr. *>*

Str.

Holz

Pk., Pos. m. D.

К.
Н.

cresc.

лишь по-ду-мать, как быст-ро кру-жит-ся мир вме-сте
wenn ich den-ke, daß sich die Welt in ei-nem Tag her-

cresc.

Hr. *p*

Str. col legno geschl.

К.
Н.

с на-ми. Я мель-нич-ных ко-
-um-dreht: drum kann ich auch kein

Holz

К.
Н.

Breit

45 *ff*

лес не терп-лю!
Mühl - rad mehr sehn,

a tempo
p

Веч-но у-
o-der ich

Hr. gest.

ff Holz, Str. col legno

Str.

gr. Tr., kl. Tr.

Hr.

К.
Н.

50

rit.

ны - нье на - го - ня - ют!
wer - de me - lan - cho - lisch!

Воцек
Wozzeck

Да, да, так точ - но!
Ja - wohl, Herr Hauptmann!

Fl.
Trp.
pp
3
Pos.
Pk.
pp
Tb.
gr. Tr.
ppp
7kl. Tr.
ppp

К.
Н.

a tempo

Etwas lang-

Воц_цек,
Woz_zeck,

всег_да ты та_кой су_ет_ли_вый!
Er sieht immer so ver - hetzt aus!

До -
Ein

sehr frei, quasi
Cadenz

Str. *p*
(pizz.)
Solo Br.

К.
Н.

samer (♩ = ca 48—54), aber sehr frei

55

стой_ный муж не та_ков.
gu - ter Mensch tut das nicht.

До_стой - ный муж,
Ein gu - ter Mensch,

sentimental
(Solo Br.)

Wieder im Takt

K.
H.

че - ло - век с чис - той со - вес - тью, всег - да
der sein gu - tes Ge - wis - sen hat, tut al -

K.
H.

спо - ко - ен...
- les lang - sam...

4 Hr.

p

Tb.

p

Kb.

p

60

(*p*)

(Solo Br.)

Red.

*

Wieder ganz frei rit.

Капитан (почти говорком; в такт)

Hauptmann (fast gesprochen; im Takt)

attacca

Что ж молнишь ты, Воц_цек?
Red' Er doch was, Woz_zeck.

sehr ausdrucksvoll

rit.

frei

L immer Solo Br.

p

Ob. 3

65 Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$ Takt = der letzten Sechzehnteltriolen des vorhergehenden $\frac{2}{8}$ Taktes (J. = 54)

K.
H.

Воццек
Wozzeck

Что нын - че за по - го - да?
Was ist heut für ein Wet - ter?

Пло -
Sehr

3 Fl.

pp

P Vc. m. D.

B.
W.

- ха, ваш - сбро - дье!
schlimm, Herr Haupt - mann!

trem. ad lib.

pp Str.

70

B.
W.Вихрь!
Wind!Капитан
HauptmannB.
W.Я слы - шу, что
Ich spür's schon, 's istCel. *f**pp*
Hr.Br. pizz.
Hr.*senza cresc.*

75

K.
H.мне о - то - всю - ду ду - ет;
so was Ge_schwin - des drau - ßen;

1. Solo Gg.

2. Solo Gg.

(Fl.)

p (3 Kl.)

К.
Н.

he mo gy vet pa vy no - сить,
so ein - Wind macht mir den Ef - fekt,

3. Solo Gg.

Br. pizz. *p*

К.
Н.

как и мы - шей!
wie ei - ne Maus.

80

К.
Н.

3 Gg.

4 Fl.

(лукаво)
(pfiffig)

85

К.
Н.

Да, да, как буд_то ду - ет ост_зюйд- норд!
Ich glaub', wir ha_ben so was aus Süd - nord?

Hr. Cel. 8^{va}coll 8^{va}Vc. pizz. *f*

4 Fl. Fltz.

Ob.

pp Ob.*fp* Ob., Kl.

viel Ped.

90 (громко смеется -
(lacht lärmend)

К.
Н.

Вощек
Wozzeck

Да, да, так точ_но.
Ja - wohl, Herr Haupt_mann.

Br. pizz.

Fl.

Br. *ff*

Vc.

4 Hr. gest. (in Akkorden)

*fp**fp**ff*

(смеется еще громче...
(lacht noch lärmender)

К.
Н.

Зюйд- норд!
Süd nord!

Fl.

Fg. Bkl.

Pos.

Vc., Kb.

4 Trp. m. D.

Gg. *fp* *fp* *fp* *ff*

95

К.
Н.

Tempo, aber etwas derber

**К.
Н.**

O, как ты глуп! Ты чер - тов - ски глуп!
 Oh, Er ist dumm, ganz ab_scheu - lich dumm!

3 Fl.
 Flag.
 etc. in Akkorden
 Bck.
 gr. Tr.
 Vc. *f*

105 ohne rit.
wie aus der Ferne, flüchtig

Fg. Fl.

p *pp dim.*

rit.

Die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt
($\text{♩} = \text{ca } 48-54$, aber ganz frei im Takt)

(расстроганно)

(gerührt)

Капитан
Hauptmann

(Cel.)

mit beiden Händen

Kfg.

p

frei (quasi Cadenz) >

Воицек, ведь ты до-стой - ный муж...
Wozzeck, Er ist ein gu - ter Mensch...

poco accel.

schon im neuen Tempo

Quasi Gavotte ($\text{♩} = 42$)

(подобно фанfare)

(wie eine Fanfare)

115

(принимает позу)

(setzt sich in Positur)

(с большим достоинством)

(mit viel Würde)

К.
Н.

Все же... a_ber...

Ты мо-ра-ли ли - шен. Мо -
Er hat kei-ne Mo - ral! Mo -

quasi *f*

4. Trp.

Str.

3. Trp.

Fg.

К.
Н.

ра-ль - ral: э-то зна-чит мо - раль - но лisch жить! (Ты по - нял?
das ist, wenn man mo - ra (Ver-steht Er?

1. Trp.

Bck.

p

4 Trp.

Kb.

120

(с пафосом)
(mit Pathos) *cantabile*К.
Н.От_лич_но ска_за_но.)
Es ist ein gu _ tes Wort.)При_жил ди_тя без бла_го_
Er hat ein Kind oh _ ne den

3 Trp.

3 Fg.

3 Fg.

К.
Н.- да - ти цер - ков - мой,
Se - gen der Kir - che,(запинается)
(unterbricht sich)как наш гар_ни_зон - ный пас - тор
wie un - ser hochwür - di - ger HerrВоцек
WozzeckТак точ...
Ja - wo...

Trp.

*fp**p¹* pizz.

Br.

Kb.

125

*cantabile**parlando* $\text{♩} = \text{♩}$ ска_зы_вал да_же не раз: «Без бла_го_да_ти цер_ков_ной». (То не мо_
Gar _ ni_sons - pre_di_ger sagt: „Oh _ ne den Se - gen der Kir - che“ — (das Wort istВ.
В.

quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)

P Holz, Blech

Vc.

f

К.
Н.В.
В.

- и сло - ва).
nicht von mir.)

Ваш_сбро_дье, у_жель гос - подь
Herr Hauptmann, der lie - be Gott

об_ра_щать вни -
wird den ar - men

4 Hr.
Str.
Br.
Vc.
Gg.

[130] Etwas langsamer werden

В.
В.

- ма - нье за_хо - чет, про_чи - та_ли ль мо_лит_ву нам преж_де, чем был ма_ -
Wurm nicht drum an - sehn, ob das A_men da_rü_ber_ge_sagt ist, eh' er ge -

Kl.
Bkl.
immer in Akkorden - - -

Noch langsamer (♩ = 60) rit.

Капитан
Hauptmann

(в ярости вскакивая)
(wütend aufspringend)

В.
В.

- лыш сле_лан? Гос - подь ска - зал: «Пусть при_хо_дят ко мне де_ти!»
- macht wurde. Der Herr sprach: „Las - set die Klei_nen zu mir kom_men!“

4 Hr.
+ Str. pizz.
Gg.
Tb.

Что
Was

a tempo (♩ = 120—138)

К.
Н.

он по - нес?! И что он за стран - ны - е ве - щи ме - лет?
sagt Er - da?! Was ist das für ei - ne ku - rio - se Ant - wort?

3. Pos. m. D.
2 Kl.
molto f 2. Fg.
2 Kl. 4 Pos.
2 Fg.
gr. Tr.
etc.

(срывающимся голосом)
(mit der Stimme überschnappend)

К.
Н.

Сов - сем сму - тил ме - ня!
Er macht mich ganz kon - fus!

Gg. pizz. Wenn ich sa - ge:

fp (3 Pos.)

4. Pos.

pp

kl. Tr.

ppp

135

К.
Н.

«Он», но э - то - ты, ты!
„Er“, so mein' ich „Ihn“, „Ihn“...

mf

rit.

ppp

Sehr breit ($\text{♩} = 26-30$)К.
Н.

Вощек
Wozzeck

Мы бед - ный люд! День - ги,
Wir ar - me Leut! Sehn Sie,

molto f
Str.

kl. Tr. *tr.* Ped.

В.
В.

ваш, сбро_дье, нет де_нег, вот бе - да в чем!
Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat!

(Str. allein)

* Ped. *

Etwas bewegter ($\text{♩} = 42-48$)

140

В.
В.

По_про_буй_ка, не и_ме_я де_нег, мо_раль_ным об_разом при_жить ди_тя!
Da setz' ein_mal ei_ner Sei_nes_glei_chen auf die mo - ra - li_sche Art in die Welt!

pp Str.

Kb., Kfg.

B.
W.

Ведь у нас есть плоть и кровь!
Man hat auch sein Fleisch und Blut!

Когда б я был ба - рин
Ja, wenn ich ein Herr wär,

1 Fl.
Cel.
Hr.
p
p 2 Fl.
p Pos.
Kb., Fg.
Red.
pp
* Red. *

poco animato

B.
W.

и шля - пу но - сил,
und hätt' ei - nen Hut

и - мел. ча - сы
und ei - ne Uhr

и в гла -
und ein

cresc.
Str. pizz (Ob.)
p sehr rhythmisch
(Fg.)

B.
W.

- зу мо. - нокль,
Au - gen - glas

вот тог - да б, по - жа - луй,
und könnt' vor - nehm re - den,

Ob. allein
Vc.
2 Fl.
p
3 Ob.
Fg. allein

145

rit.

a tempo: Sehr breit

(♩ = 30)

B.
W.

и я доб-ро-де-тель-ным был!
ich woll-te schon tu-gend-haft sein!

Solo Gg.

Str.

ppp subito

Ed.

calando

a tempo

B.
W.

Ведь не-дур-на-я вещь доб-ро-де-тель, ваш-сбро-дье. Hy, a
Es muß was Schö-nes sein um die Tu-gend, Herr Haupt-mann. A-ber

Solo Br.

Solo Vc.

(Cis)

frei

Pos., Tb.

kurz a tempo

B.
W.

я — бед-ный че-ло-век!
ich bin ein ar-mer Kerl!

Так на ро-ду уж нам на-пи-са-но,
Un-ser-eins ist doch ein-mal un-se-lig

Trp.

Ob.

ohne cresc.

kl. Fl.

ohne cresc.

mit Daumen und

Hr.

*

Ed.

150

B.
W.

не - счас - тье и на том ан - сь - те!
in die - ser und der an - dern Welt!

8

Ballen

Gg.

B.
W.

Слу - чись, что пус - тят ме - ня на не - бо,
Ich glaub', wenn wir in den Him - mel kä - men,

ff

Str. col legno geschl.

molto f

Kb.

B.
W.

за - ста - вят там гром ка -
so muß - ten wir don nern

cresc.

8

+Pk., gr. Tr. *pp* cresc.

Tempo I (dieser Szene) $\text{♩} = 30$

(успокаиваясь)
(beschwichtigend)

153

Капитан (немного растерянно)
Hauptmann (etwas fassungslos)

B.
W.

Ну да, ну да! Нет слов, ведь ты до -
Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein

тать!
hel - fen!

die 5 Holzbläser

p subito

Kl.

Ob.

154

rit.

155

(преувеличенно)
(übertrieben)

K.
H.

стой ный муж, до_стой ный муж.
gu ter Mensch, ein gu ter Mensch.

fp Holz

Bkl.

kl. Tt.

Tt.

a tempo

(несколько спокойнее)
(etwas gefasster)

portamento

K.
H.

Но мно_го ду_мать впрок ней дет; всег -
A_ber Er denkt zu viel, das zehrt; Er

Holz

p

gedehnt

Br.

Hr., Hf.

160

Schwungvoll

К.
Н.

да ты та-кой су-ет-ли-вый.
sieht im-mer so ver-hetzt aus.

warm

Str.

p

(озабоченно)
(besorgt)

К.
Н.

Э-тот спор у-то-мил ме-ня:
Der Dis-kurs hat mich an-ge-grif-fen.

Holz

pp

3

3

3

3

a tempo

165

К.
Н.

Ну, и-ди, и впредь не спе-ши!
'Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!

Str. m. D.

pp

Hr. gest. Hf.

Vc.

К.
Н.

По - ти хонь - ку и
Geh' Er lang sam die

p

Kfg

Вощек порывается быстро удалиться.
Wozzeck will sich rasch entfernen.

К.
Н.

ди вдоль до ро ги, по са мой се
Stra - ße hin - un - ter, ge - nau in der

3

5

7

Вощек уходит.
Wozzeck ab.

К.
Н.

ред - ке. По - стой же, по - ти хонь - ку, сте - пен - но!
Mit - te und noch_mals, geh' Er lang - sam, hübsch lang - sam!

mf dim.

pp

Holz

gr. Tt.

Занавес опускается..Перемена декорации

Vorhang zu

Verwandlung

Immer sehr mäßige Viertel (♩ = 54—60)

I

Trp.

II

Str.

Hf. begleitend

ppp

pp

weg

pp

Pos.

etwas drängend

molto accel.

175

I

Holz *f*

Br. *mf*

Vc. *mf*

II

8

I

Str. *mf*

cresc.

Ob., Xyl. *f*

II

Kb., Tb. *f*

Hr. *f*

cresc.

180

Neuer $\frac{3}{8}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt ($\text{♩} = 48-54$)*

dreitaktig

Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)

I

mp *pp* *3* *begleitend* *3*

II

mp Holz (im Orch. eine Okt. höher)

fp *f* $\frac{4}{4}$ 4 Hr. (im Orch. eine Okt. höher)

I

tief *hoch*

II

190 *poco accel.* *alles übertönend* *Gg.*

P *übergreifen*

hoch *tief*

f Fortsetzung in der kleinen Zeile

Holz
Kb.
Blech

* Соответственно тактировать целые такты как предшествующие четверти.
Dementsprechend ganze Takte schlagen = alte Viertel.

Leidenschaftlich und drängend*. Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt

195 *tief*

Holz

Gg.

Trp. *sempre ff*

Hr.

Ob., Br.

Holz, Br.

Hr.

Vc. *f*

cresc.

(ff) v

sempre accel.

200 *rasch abdämpfen!*

Holz

N Tr., Str. pizz.

N Hr., Str. pizz.

+ Holz

+ Pk., gr. Tr.

sempre marcatiss.

rasch abdämpfen!

Ped. weg

* От $\text{♩} = 30$ до $\text{♩} = 42-48$ (♩ в конце ускорения соответствует ♩ следующего трехчетвертного такта 201).
 $\text{♩} = 30$ bis $\text{♩} = 42-48$ (entspricht dann dem Viertel des folgenden $\frac{3}{4}$ Takts 201).

Занавес быстро
поднимается 2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).

Vorhang
rasch auf 2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

Андрес и Воцек срезают в кустарнике палки.
Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

Sehr langsam. Der neue $\frac{3}{4}$ Takt = den früheren drei $\frac{3}{4}$ Takten (♩ = 42—48)

Ob. p mf 3

Holz pp

Blech m. D.

Hr.

205

Hr. mp mf $dim.$

Xyl.

Str. col legno gestr. p

Воцек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Слышь, — Du, про - кля - то - е - мес - то!
der Platz ist ver - flucht!

Ob. p pp 3

kl. Fl. 8

Ob. mf 3

Андрес (продолжая работать; говорком)
Andres (weiter arbeitend; gesprochen)

Да ну!
Ach was!

mf

accel.

accel. - - - - - (♩ = 180—216)

210

p

mf Trp.

p

mf Fl.

mf Br. Vc.

Neues flotteres Tempo (♩ = 60—72)

Андрес (напевает)
Andres (singt vor sich hin)

215

«О - хот - ни - кам ла - фа жить - е,
Das ist die schö - ne Jä - ge - rei,

воль - но стре -
шие - Ben steht

(Echo)

pp

mp

sf

p

pizz.

p Hr.

A.
A.

— ляй, ружь — е!
Je — dem frei!

Был бы о — хот — ник
Da möcht ich Jä — ger

Hr.

p Str.

pizz. gliss.

220

A.
A.

я —
sein:

жаль,
da

нет
möcht

ружь —
ich

8

Str.

p

Kl.

cresc.

Hf. kl. Fl.

Fl.

A tempo (aber bewegter, wogender) ♩ = 54—60

A.
A.

— я!»
hin!
Вощек
Wozzeck

Про — кля — то — е
Der Platz ist ver —

8

Gg. pizz., Xyl.

loco

Gg. col legno

Hr. o. D.

Tb.

mf Holz

225

B.
W.

me - flucht! - что!

Pos. *ff.*

Wieder langsam (♩ = 48—54)

B.
W.

Вон, по - смот -
Siehst Du den

pizz. *mf* *mp* *p*

pizz. Flag. *p*

3 Solo Vc. m. D. *mp* *pp*

2 Solo Br. m. D. *pp*

B.
W.

- ри, ты ви - дишь - там, над тра - во - ю, где по -
lich - ten Streif da ü - ber das Gras hin, wo die

mp

230 rit. a tempo gliss.

B. W.

— ган — ки раслу́т гус_то? Ka — тит — ся но —
Schwäm_me so nachwach_sen? Da rollt A —

Flag. Hr. m. D. Br. Bkl. Solo Kb.

dim. alle Str. Flag.

Bck. *ppp*

(шепотом)
(geflüstert)

235

B. W.

— чью го_ло_ва. —
— bends ein Kopf.

(Hr.) (Bkl.)

zurücktreten dim.

gr. Tr. *pp*

Sehr ruhig
(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)

B. W.

Кто-то под — нял раз е — е — ну, ду — мал, что
Hob ihn ein — mal Ei — ner auf, meint', es wär' ein

E. H.

p 6 *col legno*

3 Fg. (tr)

(neue)
(ganz gesungen) **240**

B. W.

е - жик. Три но - чи и три дня про - шли, и ле -
I - gel. Drei Ta - ge und drei Näch - te drauf, und er

Pos. m. D. Hf. Ob. Gg. tr

Андрес
Andres

molto rit.

(говорком)
(gesprochen)

шут - ки
Es wird

B. W.

- жал уж в гро - бу бед - ня - га.
lag auf den Ho - bel - spä - nen.

Trp. m. D. E. H.

mf ausdrucksvoll

De.

(8^{va})

allmählich wieder a tempo

A. A.

пло - хи, стра - ху на -
fin - ster. das macht Dir

Xyl., Hf. Fl.

mf *p*

p Str.

in Akkorden

Андрес прекращает работу, становится в позу и поет.
 Andres hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt.
 und poco accel. - - - - -

245

A.
A.

гнал. Ну, ну!
 angst. Ei was!

Fl. (Trp.) (Trp.) (Trp.)

(Pos.) Str. p Str. f

poco dim.

4 Hr.

иммер 5—6стimmige Akkorde

Вошек продолжает работать.
 Wozzeck arbeitet weiter.
 ♩. = 60—72 (wie Takt 212)

Андрес
 Andres

250

«Прыг за яц из ме жи,
 Läuft dort ein Has vor bei,

Ob. fp 4 Hr. 2 Trp.

A.
A.

МОЛ — ВИТ ОН МНЕ: „Кто ты, ска-жи?“ —
fragt mich, ob ich Jä — ger sei?

Gg. pizz.

p

Ob.

Trp.

*mf*A.
A.

„Я о — хот — ник зна — ме — ни тый,
Jä — ger bin ich auch schon ge — we — sen,

*p**poco cresc.*

Trp.

Hr.

Вощек прерывает работу.

Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

255

мет ко це лю, как хо —
schies sen kann ich a — ber

*p*Hr. allein *p*

Hr.

mf

Trg.

p

Die Achtel etwas schwerer

a tempo (♩-♩)

A.
A.

«чу!»
nit!

«Жи — ли там два
Sa — Ben dort zwei

Воцек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Мол_чи же, как буд_то сту_чит что_то! Да,
Still, And _res! Das wa _ren die Frei _ mau _ rer! Ich

quasi a tempo

H Gg. pizz.

Fl.

Holz

Str. col legno gestr.

Str. col legno gestr.

260

A.
A.

зай — ца, о — бо — жра — ли
Ha — sen, fra — Ben ab das

B.
W.

да, по — стой, слу — шай, ти —
hab's! Die Frei _ mau _ rer! Still!

Gg. pizz.

3 Fl.

Fg.

Gg. pizz.

Schwerer

(сам несколько взволнованный, как бы успокаивая
Вощека и себя; говорком)

(selbst etwas beunruhigt, wie um Wozzeck — und
sich — zu beruhigen; gesprochen)

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

A.
A.

все — ко — ч — ны...» Луч — ше спо — ем!
grü — ne (Gras)... Sing lie — ber mit!

B.
W.

— ше!
Still!

Оба напряженно прислушиваются.
Beide lauschen angestrengt.

quasi a tempo

Ob. *sf* *mp* Hr. Trp. Fl.

Str. *mp*

a tempo

(лихо распекая)
(ausgelassen gesungen)

265

A.
A.

«О — бо — жра — ли все — ко — ч — ны
Fra — Ben ab das grü — ne Gras

(monaem)
(stampft auf)

B.
W.

pizz. Fl. kl. Fl. *p*

Kl. *p* Pos. m. D. *f* *f* pizz. gr. Tr.

Wieder schwerer

(прерываем)
(wird unterbrochen)

(продолжает)
(setzt fort)

A.
A.

до... bis... (то же) (ebenso)

ко auf че den

portamento

B.
W.

Слышь! Hohl!

Все там пусто. Al les hohl!

Про вал! Ein Schlund!

kl. Fl.

Pos. m. D.

pizz. gr. Tr.

mf

fff

f

270

rit.

kurz

A.
A.

ры - жек.»
Ra - (sen.)

(шатается)
(er taumelt)

B.
W.

Тря - сет - ся...
Es schwankt...

Trp.

Pos. m. D.

Vc. Kb.

gr. Tr.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

Hr. gest.

hoch

Kl. Fg. Tb.

Tr.

pp

f

3

kurz

a tempo (Schwer und wuchtig) $\text{♩} = 40-44$

(anfangs taktweise zögernd - - - - -)

B.
W.

Pos. o. D. 4 Hr.

f *pizz.* *+ Pk.*

B.
W.

Tempo) 275 *cresc.* poco a poco accel.

Слы - шишь, как все ше - ве - лит -
Hörst Du, es wan - dert - was mit

Br. *trem. am Steg* *pp*

mf *p* *pp* *cresc.*

Pk., Hf. Kb. col legno *pp*

B.
W.

sempre trem. am Steg *2. Gg.* *1. Gg.* *cresc.*

- ся под на - ми!
uns da un - ten!

Pos.

molto rit.

Андрес
Andres(удерживает Воццека)
(hält Wozzeck zurück)(в величайшем страхе; выкрикивая)
(in höchster Angst; geschrien)(хочет увлечь Андреса за собой)
(will Andres mit sich reißen)B.
W.Прочь, прочь!
Fort, fort!

kl. Fl.

loco (Hr.)

Ob.

(trem. ad lib.)

lautlos
niederdrücken
(quasi Flag.)

Ped.

molto

a tempo

(говорком)
(gesprochen)

280

Эй, ты что, спя_тил?
He, bist Du toll?(останавливается)
(bleibt stehn)Так ти_хо все кру_
's ist ku_rios still. UndTrp. m. D.
(pp)

Kl. p

3 Kl.



(пристально всматри-
вается в окрестности)
(starrt in die Gegend)

B.
W.

rit.

dim.

G. P.

— гом,
schwül.

что мож-но ды — хань — е
Man möch-te den A — tem

у — слы-шать...
an — hal — ten...

Kl., Cel., kl. Tt.

p ohne Trp.

dim.

G. P.

Солнце заходит. Последний тонкий луч

Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl

285

a tempo (♩ = 54—60)

Andres (обычная речь)

Andres (ganz gesprochen)

Что?
Was?

Вот пла-мя!
Ein Feu-er!

Gg. pizz.

Flag.

(Xyl.)

Hr. m. D.

p

mp

p Trp. m. D. (Fltz.)

Pos. m. D.

Hf.

p

Kb. m. D. (Hf.)

p

— озаряет горизонт —
— taucht den Horizont
poco accel.

290

tempo

accel.

Вот пла-мя!
Ein Feu-er!

С зем-ли у-стре-ми-лось
Das fährt von der Er-de

untergreifen

mf Hr. m. D.

Fl.

Fltz.

mf

Str. pizz.

Pos. m. D.

ppp cresc.

Bck.

Str. m. D.

Hf.

f

Ob.

Trp. m. D.

Pos. m. D.

ярчайшим светом, после чего почти внезапно наступают сумерки (производящие впечатление
in das grellste Sonnenlicht, dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende).
(♩ = 78—84)

B.
W.

пря - мо в не - бо, и
in den Him - mel und

(Xyl.)

ff

ff Str. (5stim)

Holz (4stim.)

Trp. o. D. (3stim.)

4 Hr. m. D.

ff

глубочайшей темноты).
Dämmerung folgt.

B.
W.

гул во - круг не - сет - ся труб - ным гла - сом.
ein Ge - tös' he - run - ter wie Ro - sau - nen.

295

Pos. o. D., Hf.

Pos., Tb.
o. D.

ff

Vc., Kb. pizz.

Tb. o. D., Hf.

к которым глаз -
an die sich das Auge -

B.
W.

(кричит)
(schreiend)

4 Pk.

Как гре - мит все!
Wie's he - ran klirrt!

ff sempre marcatis. e cresc.

mit *ff*

Bck.
gr. Tr.

gr. Tr. *ppp* cresc.

--- постепенно привыкает.
--- allmählich gewöhnt.

Андрес
Andres

rit.

Wieder langsamer

(с притворным равнодушием)

300 (mit geheuchelter Gleichgiltigkeit)

Уж солн_це се_ло, где- то зо_рю быют.
Die Sonn' ist un_ter, drin_nen trom_meln sie.

einige kl. Tr. weit hinter der Szene

tr. (*ff*-Wirbel; Wirkung *pp*)

Gg. u. Br. setzen unhörbar ein (*ppp*)

ppp

(*fff*) *tr.* *rasch*
abdämpfen

tr. (= 60)

(связывает нарезанные палки)

(packt die geschnittenen Stöcke zusammen)

305

frei

Вонцек
Wozzeck

Ночь! По_ра до_мой!
Nacht! Wir müs sen heim!

Да, ти_хо все, как буд_то весь мир мертв.
Still, Al_les still, als wä_re die Welt tot.

poco mp Str. m. D. allein

Viertel hervor

Занавес медленно опускается

Vorhang langsam zu

Оба медленно уходят.
Beide gehen langsam ab.

poco legato

310

(*Viertel hervor*)

poco legato

Перемена декорации
Verwandlung

p Hr. *hoch* *poco rit.*

315 Trp. *pp*

mf *pp* *pp* Solo Gg. *ppp* Vc.

320 *pp* (Gg.) (Holz) (Vc.) *pp* 2 Solo Gg. 2 Solo Br. Solo Vc. Solo Kb. *pp*

326

327

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)

(♩ = ca 108)

Военная музыка (за сценой)
Militärmusik (hinter der Szene)

Bck.

gr. Tr.

kl. Tr. etc.

325

Im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)

mp flüchtig*p* ebenso

Vc.

Kb. m. D.
mit beiden Hände

Занавес поднимается
Vorhang auf

3-я картина. Комната Мари (вечером).
3. Szene. Mariens Stube (abends).

Мари (с ребенком на руках у окна, говорит):

Чин, бум, чин, бум, бум, бум, бум!

Marie (mit ihrem Kinde am Arme beim Fenster, spricht):

Tschin, Bum, Tschin, Bum, Bum, Bum, Bum!

328

329

330

(Wirkung *pp*)

Hr., Fg.

Fl.
Kl.

cresc.

+ Trg.

Bck.
gr. Tr.

immer 6 Solo Str. dim.

*pp**ppp*

gänzlich

Военная музыка приближается.
Die Militärmusik nähert sich.

Мари: Слышишь, малыш, — вот они идут!
Marie: Hörst Bub? Da kommen sie!

335

Военный оркестр с Тамбурмажором во главе проходит по переулку
Die Militärmusik mit dem Tambourmajor an der Spitze gelangt in die

Маргрет (заглядывает в окно и говорит Мари):

Что за

Margret (sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie): Was ein

мужчина, словно дуб!

Mann! Wie ein Baum!

— мимо окон Мари.

— Gasse vor Mariens Fenster.

Мари (говорит в окно):

На ногах стоит, как лев.

Marie (spricht zum Fenster hinaus): Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw.

kl. Fl.

Holz
kl. Tr.

Маргрет: Ай, какие у вас ласковые глазки, соседка! Вы нас

Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was

kl. Fl.

Тамбурмажор приветствует Мари.
Мари приветливо машет ему.
Der Tambourmajor grüßt herein.
Marie winkt freundlich hinaus.

340

(coll 8^{va} -----)

к этому не приучили!..

is man an ihr nit gewohnt!..

Holz

Hr., Fg.

Pos.

Tb.

Мари
Marie

345

(напевает)
(singt vor sich hin)

Сол - да - ты, сол.
Sol - da - ten, Sol.

Quasi Trio

Trp.

Hr.

Pos. (kl. Tr.)

gr. Tr.

350

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

M.
M.

- да - ты, кра - сав - цы пар - ни!
- da - ten sind schö - ne Bur - schen!

Hr.

+ Fl.

(Trp.)

(Fl.)

+ Ob.

Mittelstimme hervortreten

+ Fg.

Ну так что ж? Вам какое дело? Снесите свои почистить, авось, кого-нибудь
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden, und laß Sie

M.
M.

Маргрет (все время говорит через окно):

Margret (immer zum Fenster herein gesprochen):

А глазки все блестят!
Ihre Augen glänzen ja!

Trp.

+ Es-Kl.

Hr.

Pos. H
Tb. *mf marc.*

355

и подпишите!

sie putzen: Vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

Margret: Как вы, муж-

Margret: Was Sie, Sie

kl. Fl.
Trp.
Hr.
Pos.
cresc.
f

няя девица! Я — честная женщина! Это вы через семь пар кожаных штанов все видите!

„Frau Jungfer!“ Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

Holz
Trp.
Hr.
Pos.
ff

Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck

Neues ♩ = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66

Мари (кричит ей): Сволочь! (захлопывает окно)

Мари одна с ребенком.

Marie (schreit sie an): Luder! (schlägt das Fenster zu)

Sie ist allein mit dem Kind.

kl. Fl.
fff Tutti

Военная музыка внезапно — как только окно
захлопывается — перестает быть слышной.
Die Militärmusik ist plötzlich — als Folge des
zugeschlagenen Fensters — unhörbar geworden.

Оркестр
Orchester

Str.
Vc.
f
mf

(порывисто)
(ausbrechend)

(берет малыша)
(nimmt den Bu-

365

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной и инструментальной партитурой. Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. Музыкальные обозначения включают *f*, *mp*, *p*, *deutlich*, *Pos.*, *Solo Gg.*, *E. H. Hr.* и трио-аккорды (3).

Ны, ма лыш! И че го им нуж но!
Komm, mein Bub! Was die Leu te wol len!

sich allmählich beruhigend

на руки)
ben in den Arm)

(садится)
(setzt sich)

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной и инструментальной партитурой. Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. Музыкальные обозначения включают *pp*, *calando*, *3 Solo Vc. col legno gestr.* и трио-аккорды (3).

Пусть ты толь ко дев_кин сын, но ма_му сво_ю ве_се_лишь всег_
Bist nur ein arm' Hu_ren_kind und machst Dei_ner Mut_ter doch so viel

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной и инструментальной партитурой. Музыкальные обозначения включают *ppp*, *Str. m. D.*, *langsam* и трио-аккорды (3).

- да и не за_кон ным сво_им ли_
Freud' mit Dei_nem un ehr li_chen Ge_

M.
M.

«Жить бы де _ ви _ це шу _ тя,
Mä _ del, was fangst Du jetzt an?

му _ жа нет — так есть ди _
Hast ein klein Kind und kein

Solo Hr.

p Solo Br.

2 Br.

Fg.

M.
M.

375

тя!
Mann!

Эй, тут ду-мать о чем,
Ei, was frag' ich dar - nach,

mp

всю
sing'

Ob.

rit.

ноч - ку про - по - ем:
ich die gan - ze Nacht:

molto rit.

M.
M.

380

Bedeutend langsamer (Tempo II) ♩ = ca 72—80
Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♩ (des *rit.*)

ба - юш - ки - ба - ю, мой ми - лый ма - лыш.
Ei - a ро - реi - a, mein sü - ßer Bu',

Всё мне те -
gibt mir kein

pp

pp

pp Solo Br.

Red.

385

rit.

Tempo I. Das neue ♩ entsprichtM.
M.

- перь трын- тра - ва! Си - вых ло - ша док ты
 Mensch nix da - zu! Han_sel, spann' Dei_ne sechs

Ob. *p* 3 Hf. Cel. Cel.
 Fl. Solo Gg.
 Solo Vc. *pp* E. H. (Solo Vc.) Blech m. D.
 Bkl. kl. Tr. *ppp*

dem letzten (ritardierten) ♩ des 3 Takts 390M.
M.

за - пря- ги, кор - ма им вво - лю за - дай -
 Schim_mel an, gib sie zu fres_sen auf's neu-

Str. col legno (col legno)

M.
M.

ce - на не е - дят о - ни, Ха - ber fres_se sie,

Holz Hf. gliss. 6 7 1
 Str. *mp* Gg. Br. *pp* Kb. *pp* *Ad.*

M.
M.

395

molto rit.

да и во ды не пьют,
kein Was ser sau-fe sie,

Zeit lassen!

mf

Hf.
Hr.

Red.

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

rit.

Tempo II (aber etwas bewegter beginnen)

(замечает, что ребенок уснул)
(bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist)

M.
M.

толь ко знай ви на им да-вай!
lau-ter küh-le Wein-muß es sein!

Solo Vc.

5 Solo Gg.

Holz

нар

mp

400

Ganz langsam (quasi Tempo I)

M.
M.

pp

Толь - ко знай ви - на по - да вай!»
 Lau - ter küh - le Wein muß es sein!

dim. *ppp* 1. Hälfte Vc.

dim. *pp* Hr. Kl., Hf. Br. Fg. Tt.

405

alle Vc.

das liegende G hie und da anschlagen

(Hr.)

Pos., Hf.

Str.

410

Vc.

Kf. Hf. *pp*

Br. *pp*

Kb. pizz.

415 Мари погружена в раздумье.
Marie in Gedanken versunken.

1. Gg. *pp*
2. Gg. *pp*
Cel. *pp* (Hf. in Synkopen)
Holz *pp*
Str. *pp*
(F) *pp*
Red.

pp
Trp. m. D.
wie aus der Ferne*
Hr. m. D.
Vc. *ppp*
ppp
Holz *pp*
Holz *pp*
(C) Kb.
Red.

ppp
wie aus der Ferne*
Trp. m. D.
Bck. gr. Tr. *ppp*
Holz *ppp*

* Отмеченные звездочкой места — в движении *Marschtempo*, независимо от основного темпа.
Diese 2 Stellen im *Marschtempo*, unabhängig vom Grundtempo der Takte 419—422.

poco cresc.

Cl.

pp

Kb.

mf

a tempo (wie Takt 414—416)

Стучатся в окно.

Es klopft am Fenster.

(вздрагнув)

(zusammenfahrend)

425 Мари
Marie

Br.

Gg.

Gg.

ppp

Holz

poco marc.

hastig

Pos. m. D.

mf

Hf.

Кто там?

Wer da?

(вскакивая)
(aufspringend)

(открывая окно)
(das Fenster öffnend)

Etwas bewegter (♩ = 76—80)

dolce

Ах, ты, Франц?
Bist Du's, Franz?

Ну, вхо - ди!
Komm her - ein!

Воцек (через окно)

Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)

Fl.

mf

p

Br.

ohne Ausdruck

mf

Нет, нет, в казармы спешу!
Kann nit! Muß in die Ka_ern'!

430

poco rit.

M.
M.

О - пять ка - пи - та - ну пал - ки не - сешь?
 Hast Stek - ken ge - schnit - ten für den Ma - jor?

B.
W.

Да, Ма - ри. Ах...
 Ja, Ma - rie. Ach...

Ob.

p

E. H.

3 Pos. m. D.

a tempo

M.
M.

Да что с то - бой?
 Was hast Du, Franz?

Рас - стро - ен сов - сем!
 Du siehst so ver - stört?

B.
W.Tc...
Pst,

+ Xyl.

*p**pp**sfz*

Ped.

*

435

B.
W.

Да, я все у - знал,
 Still! Ich hab's her - aus!

у - видел я знак на
 Es war ein Ge - bild am

Gg. col legno
Xyl.*mf**pp*

H Pos.

Pk. T

Pos. Fltz.

Br. pizz.
Pos.

B.
W.

не - бе, как буд-то по - жар!
Him - mel, und Al-les in Glut!

Я поч-
Ich bin

(trem.)

Gg., Xyl.

+ Fl.

Trp., Fl. Fltz.

Мари
Marie

Франц!
Mann!

B.
W.

- ти что у - га - дал!
Vie - lem auf der Spur!

Те-перь о - пя-ть мрач - но, мрач -
Und jetzt Al-les fin - ster, fin -

Ossia

mp abwärts arpeggieren

Holz

*mp**pp*
Kfg.

440

(раздумывает)
(er überlegt)B.
W.-но...
-ster...Ма-ри, слу-чи-лось что-то,
Ma-rie, es war wie-der was,

Holz

pp

Fg.

Hf.

Tt.

pp

B.
W.как знать...
viel leicht...

dim.

(ppp)

rit.

Langsam

(таинственно)
(geheimnisvoll)

445

(pp)

B.
W.Пи-са-но бы-ло: «Смот-ри, вот всхо-дит дым над стра-ной, буд-то
Steht nicht ge-schrie-ben: „Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein

Trp. m. D.

Hf.

Hr.

Gg.

Fg.

Gg.

mp

Hf.

Hr.

pp

Solo Br.

Solo Br.

Tb. m. D.

Red.

Мари
Marie

Франц!
Franz!

дым от пе - чи». «
Rauch vom O - fen.“

mf espr.

Red.

Pos., Tb.
Vc., Kb.

Br. col legno gestr.

Kb. allein

(в величайшем возбуждении)
(in höchster Exaltation)

Что Was soll - to das зна wer

Str. col legno

Kl., Str. Flag.

+ Ob.

Hr.

Trp.

Fl.

Pos. 7

Red.

Heftig

450 Мари
Marie

(совершенно растерянная, пытается его успокоить)
(ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen)

M.
M.

B.
W.

Франц!
Franz!

чит?!
den?!

etc. in Akkorden

Ob.
Kl.

Str.

Hr.

(Akk. immer mit Hf.)

и протягивает ему малыша)
und hält ihm den Buben hin)

Str. 1

rit.

M.
M.

B.
W.

Франц! Твой сын... (рассеянно) (не глядя на него)
Franz! Dein Bub... (geistesabwesend) (ohne ihn anzusehen)

Мой сын...
Mein Bub...

immer in Akkorden

dim.

5 2 1

Cel.
Hf.

etc.

(p) 5 3

Pos.

Trp.

Blech, Hf.

proco espr.*

Wieder langsam

(так же)
(ebenso)

(торопливо уходит)
(hastig ab)

B.
W.

Мой сын... По-ра ид-ти. Мари отходит от окна.
mein Bub... Jetzt muß ich fort. Marie geht vom Fenster weg.

Hf., Fg.

(Str.) 3

mp molto espr.

Str. N hastig

Fg.

Kl.

Pos.

Str.

pp

* Триоли струнных — все более выразительно, вплоть до *molto espressivo*.
Die Triolen (der Streicher) immer ausdrucksvoller bis zum *molto espr.*

Ganz langsam

Мари (одна с ребенком, с болью смотрит на него)

Marie (allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich) *cantabile*

Мой муж! Он рас_стро_ен, на_ма_лы_
Der Mann! So ver_gei_ert! Er hat sein

Fl. Kl. Ob. Hr. o. D. Hr. m. D.

ppp *pp* *mf* *f* *pp* (Echo) *pp*

R 3 Cel. Str. + Hf.

Ad. *

M.
M.

ша и не взгля_нул! Сои_дет с у_ма от
Kind nicht an_ge_sehn! Er schnappt noch ü ber

accel.

mp Fl. *pp*

Kl. *p*

Gg.

Ossia *pp*

M.
M.

rit.

a tempo (Langsam)

460

э - тих он мыс - лей!
mit den Ge - dan - ken!Что ты при-тих? А?
Was bist so still, Bub.

ausdrucksvoll

molto

4 Fl.

pp

Vc., Kb.

M.
M.Страш - но?
Fürch'st Dich?И как тем_но здесь, словно я о_слеп_ла;
Es wird so dun_kel, man meint, man wird blind; sonst

Solo Vc. am Steg

Hr. gest. pp

> pp ohne Ausdruck

fppp

465

zufahrend

kurz

раз - ве не го_рит фо-нарь?
scheint doch die La_tern' he_rein!

ohne cresc.

Fl.

Kl.

f

Trp.

kurz

Занавес быстро опускается... Перемена декорации
Vorhang rasch zu Verwandlung

I Hr. gest. Trp. (etc.) cresc.

II (mf) 31 p cresc.

Breit (J = 54-66)

475 Ob. (etc.) Fl. (ev. eine Okt. tiefer) Xyl. 16 Str. fff

II Trp. Pos. klingt im Orch. eine Okt. höher

aber immer leidenschaftlich bewegt

I Xyl.

II Fl. Ob. Kl. Fg. Hf. Vc. Kb. Tb. Blech molto f

nachlassend

I

ff

mf

Fl. Xyl.

Ob.

Fg.

II

mf

mp

480

I

p

Trp. Gg.

+ Hr.

Solo Br.

p mit

Str., Blech

II

p

Str, Blech

mf Blech Str.

Hf. p Blech Fg.

Ganz ruhig (♩ = 48—54)

485

I

poco legato

flüchtig

ausdruckslos

Kl.

pp non legato

wenig Ausdruck

1. Hr.

II

pp

pp

Hf.

Pk.

pp

Занавес быстро поднимается - - - - - 4-я картина. Кабинет Доктора
(после полудня, солнечно).

Vorhang rasch auf

4. Szene. Studierstube des Doktors
(sonniger Nachmittag).

Воцек (входит)
Wozzeck (tritt ein)

Sehr langsam (♩ = 36—40)

Доктор (спешит навстречу входящему Воцеку)
Doktor (eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen)

parlando

Что у - знал я, Воц - пек?
Was er - leb' ich, Woz - zeck?

pp *flüchtig* *ebenso* *quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo*

p Passacaglia-Thema

B.
W.

D.
D.

Что же
Was denn,

Где ж у - го - вор? Ай, ай, ай.
Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

B.
W.

D.
D.

490

я сде - лал?
Herr Dok - tor?

Я слышал все, Воцпек; - - - опять ты, Воцпек, кашлял, ты на улице кашлял,
Ich hab's ge - sehn, Wozzeck, Er hat wie - der ge - hu - stet, auf der Stra - ße ge - hu - stet,

immer aufgeregter

Д.
D.

ты ла - ял, как пес!
ge - bellt wie ein Hund!

Раз ве не пла чу каж - дый
Geb' ich Ihm da - für al - le

cantabile

marcatissimo *ff p subito*

bedeutend ruhiger

Д.
D.

день я три гро - ша? Воц - цек!
Ta - ge drei Gro - schen? Woz - zeck!

Ну, на - род! Без со -
Das ist schlecht! Die Welt

(cantabile)

sehr weich (Ped.) *immer gefühlvoller*

Воццек
Wozzeck

495

accel.

Но как же, док - тор, раз тре - бу - ет при - ро - да...
A - ber Herr Dok - tor, wenn Ei - nem die Na - tur kommt!

Д.
D.

вес - ти, пра - во! О!
ist schlecht, sehr schlecht! Oh!

Что при -
Die Na -

(вздыхая) *(stöhnend)* *(вспылив)* *(auffahrend)* *parlando*

Kl. Br. pizz. *f*

Fast doppelt so rasch (♩ = abwechselnd 72 oder 80)

**Д.
D.**

сказ - ки!
_glau - be!

Я до - ка - зал дав - но, что ди - а -
Hab' ich nicht nach - ge - wie - sen, daß das

(♩ = ca 72)

Ob.

E. H.

p

Fg.

p

wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen.

ff

(снова всплыв)
(wieder auffahrend)

500

Д.
Д.

фраг мой мы са ми у прав лять долж ны, что при ро... Воц цек! Ведь че ло
Zwerch fell dem Wil len un ter wor fen ist? Die Na tur, Woz zeck! Der Mensch ist

(♩ = ca 80) (♩ = 72)

Kl. + kl. Fl. (Ob.) Hr. Gg. pizz. begleiten

f Kl. *p* *legatiss.*

Vc. Kb.

Д.
Д.

век про яв ля ет и во лю и ин ди ви ду аль ность лишь в сво
frei! In dem Men schen ver klärt sich die In di vi du a li tät zur

trem.

rit.
(качая головой; скорее самому себе)
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)

Д.
Д.

- бо - де!
Frei - heit!

(Нуж - но хар - кать!)
(Hu - sten müs - sen!)

8

2 Solo Gg.

H + Str.

Solo Gg.

mp

tr

Hr.

ff

2. Var.
a tempo (♩ = 72—80)

(снова Вощеку)
(wieder zu Wozzeck)

Д.
Д.

Что же, ты не за - был о ди_е_те, Вощ_цек?
Hat Er schon sei_ne Boh_nen ge_ges_sen, Woz_zeck?

3

2 Solo Gg.

Solo Vc.

Kl. Hf.

N (Xyl.)

Trp.

fp

(Xyl. trem.)

p

pp

Kl. Hf.

Trp.

(с виолончелью)
(mit dem Violoncell)

505

*cantabile*Д.
Д.

Лишь фа_оль ю ты пи_тать_ся дол_жен!
Nichts als Boh - nen, nichts als Hül_sen_früch - te!

etc. mit dem Gesang (2 Takte)

alle Vc.

kl. Fl.

sempre H

Kl.
Hf.

Kl., Hf.

Д.
Д.

Не за - будь!
Merk' Er sich's!

Xyl.

Kl.

Xyl.

etc.

kl. Tr.

cresc.

8

Hf., kl. Fl.

3 Trp.

Vc.

Д.
Д.*f cantabile*

Ha
Die

Kl.

kl. Tr.

dim.

Kl.

Kl.

Trp.

Vc.

p Solo Vc.

Д.
Д.

бу - ду - шей не - де - ле ба - ра - нье мя - со мож - но.
näch - ste Wo - che fan - gen wir dann mit Schöp - sen - fleisch an.

p

3 Kl.

p

Pos. m. D.

p Fg.

richtig

gliss.

gr. Tr.

Solo Vc.

(считая по пальцам)

(an den Fingern aufzählend)

parlando

Д.
Д.

Ведь э - то же пе - ре - во - рот
Es gibt ei - ne Re - vo - lu - tion

в ме - ди - ци - не всей!
in der Wis - sen - schaft:

Жир, бе -
Ei - weiß,

Solo Gg.

Br.
die 3 Pos. setzen
allmählich aus...

3 Fg.
Kfg.

Bck.

gr. Tr.

(широкий жест)
(große Geste)

Д.
Д.

- лок, кар - бо - гид - ра - ты,
Fet - te, Koh - len - hy - dra - te;

за - тем - о - кси - аль - де - гид - ан - гид -
und zwar: O - ху - al - de - hyd - an - hy -

Str. (col legno) übernehmen

Trp. m. D.

(Str.)

p

3 Trp.

cresc.

(Fg.)

515

(то же)
(ebenso)(вдруг возмущенно)
(plötzlich empört)Д.
D.

ри ды...
dri de...
cresc.

3 Ob.
mf Kl.
molto

Breit
(подхватывая партию гобоя)
(die Oboe fortsetzend)

accel.

Д.
D.

Все же ты на ули_це хар_кал...
A_ber, Er hat wie_der ge_hu_stet...

kl. Fl.
Gg.
Br. *fp*
Vc. *fp*
mf cresc.
Hr. gliss.

4. Var.
rit.

Sehr ruhig (♩ = 63—66)

(внезапно овладевая собой)
(sich plötzlich beherrschend)

(♩) cantabile

Д.
D.

Her! Nein! — Я вов_се не сер_жусь, вреден для серд_ца
Ich är_ge_re mich nicht, är_ger_n ist un_ge_

8 Holz
Tt.
Hr.
pp.
Hr.
Tb.
pizz.
Red.
fp viel Ped.
mf > p

520 Noch ruhiger (♩ = 60)

senza cresc.

Д.
Д.

гнев, к то-му ж не на-у-чен! Вполне спо-ко-ен, и пульс мой бьет шесть де-
_sund, ist un-wis-sen-schaft-lich! Ich bin ganz ru-hig, mein Puls hat sei-ne ge-

Cel.
E. H.
Br.
Vc.

pp

immer viel Ped

Д.
Д.

с-ят, как о-быч-но! За-чем, за-чем сер-диться на лю-
_wöhn-li-chen Sech-zig, be-hüt, wer wird sich ü-ber ei-nen

Solo Gg.

trem. immer langsamer ppp

Д.
Д.

дей-я бу-ду! Мог бы злить-ся я, ес-ли б мо-и ля-
Men-schen är-gern! Wenn es noch ein Molch wä-re, der Ei-nem

(менло)
(mit Wärme)

rit.

espr.

pppp

Rascher. Quasi a tempo

(опять запальчиво)

(wieder heftig)

parlando

87

Д.
Д.

-гуш_ки сдох_ли...
un - päß - lich wird.

Все же, все же, Воц_цек, ста_рал_ся б луч_ше ты не хар_кать!
A - ber, a - ber, Wozzeck, Er hät - te doch nicht husten sol - len!



5 Solo Str.

mf

p

mf

Solo Kb.

Ob.

Fg.

Br.

E. H.

5. Var.

Доктор: яростный жест.

Doktor: wutende Geste.

Воц_цек (успокаивая Доктора)

Wozzeck (den Doktor beschwichtigend)

Subito lento (♩ = 96)

525

sehr ruhig

molto cantabile

О - сме_люсь до_ло - жить вам, есть ведь те_ло_сло_же - нье,
Seh'n Sie, Herr Dok_tor, manch_mal hat man so 'nen Cha_rak - ter,

E. H.

Br.

heftig

f

Fg.

Kb.

gr. Tr.

Kl.

2 Hr.

Solo Vc.

pp ma molto espress.

Solo Gg. pp

Tb.

rit.

В.
В.

ха_рак_тер есть,
so 'ne Struk_tur;

меж тем
a - ber

по ес - те - ству
mit der Na - tur

все и -
ist's was

Kl.

Solo Gg.

Kl.

Gg.

Kl.

Hr.

Etwas breiter

(щелкает пальцами)
(knackt mit den Fingern)

B.
W.

на че.
an der's.

Ска_жем, по ес - те - ству...
Sehn Sie, mit der Na - tur...

Как бы так...
das ist so...

Д.
Д.

Воц_ек, о_
Woz_zeck, Er

Solo Gg.

Kl.

Solo Br.

Hr.

Solo Vc.

Tb.

pp

6. Var.
a tempo (♩ = ca 96)

530

B.
W.

Ска_жу вам к при_ме_ру... К при_ме_ру, по ес_те_ству... По ес_те_ству...
wie soll ich denn sa-gen... zum Bei-spiel: Wenn die Na-tur... Wenn die Na-tur

(передразнивая Воц_ека)
(Wozzeck imitierend)

Д.
Д.

_ пять фи _ ло _ соф_ству_ешь!
phi _ lo _ so _ phiert wie_der!

Что — по ес_те_ству?
Was? Wenn die Na-tur...

(Trp.)

2 Solo Gg.

Trp.

Vc.

Hr.

Solo-Br.

Solo Kb.

B.
W.

Вот что, ес_ли мир в по _ тем _ ках весь, то ру_ка_ми
aus ist, wenn die Welt so fin _ ster wird, daß man mit den

Cel.
Kl.

Pos.

4. Pos.

B.
W.

535 *pp* rit.

ша - ришь и все на о - шупь и дешь, буд-то весь, буд-то весь по-
 Hän - den an ihr her - um - tar - pen muß, daß man meint, sie ver - rinnt, wie

fp. (Cel.) (Cel.) (Cel.)

Solo Vc.

B.
W.

sempre. pp

- крыт па - у - ти - ной. Ах, что-то есть, и нет ни - че -
 Spin - nen - ge - we - be. Ach, wenn was is und doch nicht

(Cel.) (Cel.) (Cel.)

pppp 2 Solo Br. m. D. Pos. *ppp*

7. Var.

Sempre lento (♩ = 88-96)

B.
W.

8. Var.

- ro! is! Ах, ах, Ма -
 Ach, Ach, Ma -

Solo Gg. m. D. col legno non legato 4 Solo Gg. *espr.*

ppp *ppp* Hr. m. D. *mp*

2 Solo Vc. *ppp* 4 Hr. m. D.

B.
W.

ри! Ког - да тем - но кру - гом, и
rie! Wenn Al - les dun - kel is, und

8-7 4 Solo Br. *pp* Cel. *pp*

Hf. Kb. *pp* 8- (C) (H)

(с распростертыми руками делает несколько широких шагов по комнате)
(macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer)

B.
W.

на за - па - де лишь крас - ный свет, как буд - то от гор - ни - ла, че -
nur noch ein ro - ter Schein im We - sten, wie von ei - ner Es - se: an

Доктор
Doktor

4 Fl. Fl., Cel. *p* Br. Hf. *pp* 9. Var.

Ну, че - го ты
Kerl, Er ta - stet

(останавливается около Доктора; доверчиво)
(bleibt nahe beim Doktor stehen; vertraulich)

B.
W.

- го ж на - до нам дер - жать - ся? Ах,
was soll man sich da hal - ten? Herr

рас - ставил но - ги сво - и как па - у - чьи ла - пы.
mit sei - nen Fü - ßen her - um, wie mit Spin - nen - fü - ßen.

3 3 3 Hf. *mf* Vc. *mf*

B.
W.док-тор,
Dok.tor.ког-да солн-це пе - чет, па - лит,
Wenn die Son.ne im Mit - tag steht,и сда - ет - ся,
und es ist, als

fpp
fp
gliss.
Vc. Kb. *pp*

550

B.
W.что весь мир в рас-плав
ging' die Welt in Feuпо - пал,
er auf,

Gg. Bck. *fpp* etc. cresc. 3
Ob. Kl. *f*
Br. Vc. *fp*
Pos. *fp*
Red.

10. Var. *martellato*B.
W.Доктор
Doktorвот тог-да у - жасный го-лос мне как тру-ба ве - ща - ет.
hat schon ei-ne fürch-ter-li-che Stim-me zu mir ge - re - det.Вотчек, у те-бя же
Wozzeck, Er hat ei-ne

Kl. Xyl. *f*
3 Trp. m. D. *fp*
Hr. m. D. Red.

11. Var.

$\text{♩} = \text{♩}$, aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer

(прерывает Доктора)

(unterbricht den Doktor)

555

B.
W.D.
D.

Die E - me vor! Die Schwäm - me! Вам до - во - ди - лось На - бен Sie schon die

a - (ber - ra - tio)... a - (ber - ra - tio)

Oberstimme: Hr.

Alt-Pos. Solo Br. Kl. + E.H. immer 5 Solo Instr.

Vc. *pp*

B.
W.

ви - деть, как по - ган - ки на по - ле рас - тут? Rin - ge von den Schwäm - men am Bo - den ge - sehn?

Oberstimme: Kl.

Oberstimme: Br.

Kl. Hr. Pos. Solo Br. E. H.

rit. 560

12. Var.

a tempo ($\text{♩} = 88-96$)

rall.

kurz

B.
W.

Всё кру - ги там, у - зо - ры - как по - нять зна - че - нье! Li - nien - krei - se - Fi - gu - ren - Wer das le - sen könn - te!

senza cresc.

Hf. Ob. etc. *pp*

Cel. kurz

non legato viel Ped.

2 Solo Vc. 2 Solo Gg.

13. Var. Breit (♩ = 80), quasi Auftakt

Доктор
Doktor

Ну пря —
Woz_zeck,

мо — в су — ма —
Er kommt ins

Fl.
Kl.

f
(trem. ad lib.)

W Gg.

Hr.

Vc.
Kb.

565

Quasi langsamer Walzer

Д.
D.

— сшел — ший дом!
Nar — ren — haus.

Ma — ни — и у —
Er hat ei — ne

(ohne trem.)

+ Fl.

H

Hr.

mf Str.

dim.

Kl.
Fg.

Red.

* poco rit.

Д.
D.

— пор_ной яр — кий при — мер,
schö_ne fi — xe I — dee,

пре_вос_ход — на — я
ei_ne köst — li — che

1. Gg.

p
4 Hr. übernehmen

pp

Д.
Д.

14. Var.
a tempo (♩ = ♩)

570

a - ber - ra - tio men - ta - lis par - tia - lis, раз - но - вид - ность.
a - ber - ra - tio men - ta - lis par - tia - lis, zwei - te Spe - zies!

Red. 4 Kl. taktweise dazu

15. Var.
Doppelt so rasch
(Allegro: ♩ = 160)

575

Яр - ко вы - ра - же - на!
Sehr schön aus - ge - bil - det!



580

Д.
D.

Воц - цек, я дам те бе при
Woz - zeck, Er kriegt noch mehr Zu -

kl. Fl. 8 Xyl. Gg. loco Solo Vc. Fg.

16. Var.

Etwas gemächlicher (♩ = 112)

rit.

Д.
D.

- бав - ку! Как преж - де, служ - бу не -
- la - ge! Tut Er noch Al - les wie

3 Solo Gg. Solo Gg. 3 Kl. mf fp fp p grazioso 4 Hr., Hf. Trg. gr. Tr. (sw)

585

Д.
D.

- сешь? Бри - тѣ ка - пи - та - на? Ля - гу - шек
sonst?: Ra - siert sei - nen Haupt - mann? Fängt flei - ßig

+ E.H. 2. Hr. 3. Hr. 1. Hr. Trg. gr. Tr.

poco rall.

a tempo (Allegro, $\text{♩} = 160$)Д.
Д.ЛОВ_ля?
Mol - che?Ешь всё фа -
Ißt sei - ne

Cel. Fl. 12

Ob. 3

Hf. 4 Hr. *mf* *f*

Trg. *pp* poco cresc.

Воцек
WozzeckПо ре - цеп - ту всё, как на - до, ведь день - ги
Im - mer or - dent lich, Herr Dok - tor; denn dasД.
Д.- соль ты?
Boh - nen?

etc.

Trp. *p*

Solo Vc. *cresc.*

595

poco rit.

В.
В.все э - ти - для же - ны;
Me - nage - geld kriegt das Weib:для Ма -
Da - rum

♩ = 138

B.
W.

-ри ту' жи - ву! ich's ja!

Доктор
Doktor

*nicht eilen**brilliant*

Fl.

Ты, пра - во,
Er ist ein

(ev. nur die Partie der r. H.)

Str.

p

Holz

p

600

D.
D.

ред - кий эк - земп - ляр,
in - tres - san - ter Fall,

будь же мо - лод - цом!
halt' Er sich nur brav!

*poco cresc.**accel.**rit.*D.
D.

Воц - цек, е - ще по - лу - чишь
Woz - zeck, Er kriegt noch ei - nen

от ме - ня при - бав - ку.
Gro - schen mehr Zu - la - ge.

Gg. Flag.

Xyl.

H E. H.

*cresc.**mf*Vc.
pizz.

(arco)

(ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen)

605 a tempo (♩ = 160)

molto rit. - - - - -

(a tempo - - - - -

rit. - - - - -

Вотчек (не обращая внимания на Доктора)

Wozzeck (ohne sich um den Doktor zu kümmern)

Д.
Д.

Ах, Ма - ри,
Ach Ma - rie!

Ну, что ты о - бе - щал?
Was muß Er a - ber tun?

Что о - бе -
Was muß Er

Str. *fp*
Hr. *p*
Gg. *mf*
Pos. *mf*
Br. *mf*

a tempo - - - - - *rit.*

610

♩ = 80)

В.
В.

Д.
Д.

Ма - ри!
Ma - rie!

Ах!
Ach!

- щал?
tun?

Что?
Was?

Br. *pp*
Vc. *p*
Tb. *p*
Kfg. *p*
Kb. *pp*

19. Var.

Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)

Д.
Д.

Лишь фа - соль есть,
Nur - nen es sen,

Hf. *pp*
2. Gg. *pp*
1. Gg. *pp*
Br. *pp*
Kl. Fl. *pp*
Hf. *pp*

Д.
Д.

ба - ра - ни - ну по - сле, не
dann Schöp - sen - fleisch es - sen, nicht

(1. Gg.)

ohne cresc.

mp

Pos.

Kfg.

Д.
Д.

615

хар - кать, так же брить Ка - пи - та - на;
hu - sten, sei - nen Haupt - mann ra - sie - ren,

etc. wie unten

gliss.

(2. Gg.)

(p) Gg.

(Br.)

Д.
D.

о ма - ни - и не за - бы - вать,
da - zwi - schen die fi - xe I - dee

gliss. *gliss.* *Gg.*
dim. *p* *cresc.*
mf *Fg.* *Hf.*
ohne cresc.

620

20. Var.
Prestissimo

(все более впадая в экстаз)
(immer mehr in Extase geratend)

Д.
D.

Воц - цек!
pfle - gen!

О, Oh!

те - о mei - ри - не

Str. pizz. *etc. cresc.*
kl. Tr. *Br. pizz.* *poco cresc.*
molto p *Vc. pizz.* *Pk.*

molto accel.

Д.
D.

я The - мо о - я! rie!

Holz, Hr. *Tb.* *gr. Tr.*

Д.
D.Сла
Ohва
meinмне!
Ruhm!Kl. № (ev. R)
Cel.

Bck.

Höfz.

Trp.

Str.

molto accel

(с тромбонами до такта 641)

(mit Posaunen bis Takt 641)

Д.
D.Я
Ichбу
werду
deKl. №
Cel.

Gg.

Holz, Hr.

gr. Tr.

etc.

630 a tempo

Д.
Д.

Бек - смер - теи! Бек -
un - sterb - lich! Un -

Bck. 7 Kl. Cel. 2. Gg. p

Trp. fp mf 3 3 p (gr. Tr.)

accel.

Д.
Д.

a tempo 635 accel.

- смер - теи! Бек -
- sterb - lich! Un -

Bck. 3 1. Gg. p

fp mf 3 3 p (gr. Tr.)

Д.
Д.

Etwas breiter rit.

- смер - теи! Бек -
- sterb - lich! Un -

Bck. 7 Gg. 3 1. Gg. p

+ Kl. Holz, Str. f

21. Var.
Noch breiter, grandioso
(в величайшем восторге)
(in höchster Verzückung)

103

640

Д.
 D.

Бес — смер — тен!
 Un — sterb — lich!

Trg. *trm* etc.
 Bck.

Xyl.
 Cel.
 Hf.
 Holz.
 Str.

ff rauschend

pizz.
 + Blech

fff

Wieder prestissimo (♩ = ca 132)

(вдруг снова по-деловому, подходя к Воццеку)
(plötzlich wieder ganz sachlich, an Wozzeck herantretend)

Воцcek повинуется.
 Wozzeck gehorcht.

Занавес
 Der Vor-

Д.
 D.

parlando

Воц_цек, по_ка_жи_ка я_зык мне!
 Woz_zeck, zeig' Er mir jetzt die Zun_ge!

Tt.

pp rasch abdämpfen

(pp)

Kb.

ff

8

опускается сперва очень быстро, затем вдруг гораздо медленнее — — — — — и, наконец, совсем
 hang fällt anfangs sehr schnell, dann plötzlich langsam, — — — — — um sich — — — — — ganz allmählich

ohne rit.

E. H.

650

Ob.

Kfg.

mp

p

(pp)

медленно
zu schließen

(immer ohne rit.)

kl. Fl. *pp* 6 *ppp* Cel. 8 655

Перемена декорации

Verwandlung

Andante affettuoso (♩ = frühere ganze Takte = 66)

Es-Kl. *mf* Fl., Gg. *brillant* Ob. *p* Hr. *mf* Holz, Str. *mf*

660 Fl. *fp* Hr. *f* Str. 7 Fl., Kl. *mf* Hand weg Vc. Pos. *mf*

I

II

rit.

a tempo

Kl.

f

mf Str., Trp.

(Fl.)

N

mf

3

(Vc.)

3

Fg.

Kb.

3

I

II

fp Fl., Ob.

Trp., 4 Fl.

f Trp., Gg.

Trp., 4 Ob.

4 Hr., Vc.

665

accel.

a tempo

Kl.

cresc.

H hoch

mf

N Pos.

Br., Vc.

Br., Vc.

gravitatisch

Hände weg

cresc.

6

6

5-я картина. Переулок у дверей дома Мари (сумерки).

5. Szene. Gasse vor Mariens Tür (Abenddämmerung).

Мари (стоит, любуясь Тамбурмажором)

Marie (steht bewundernd vor dem Tambourmajor)

parlando *accel.* - - - -

Ну-ка, прой-дись е-ще!
Geh ein-mal vor Dich hin!

Тамбурмажор (в позе)
Tambourmajor (in Positur)

mp *Hr. p* *H*

Ob. *Fg. Pos. Tb.*

M.
M.

a la marcia **670** *molto rit.*

Как у бы-ка е-го грудь,
Ü-ber die Brust wie ein Stier

(делает несколько шагов — в такт маршу —
(macht einige Marschschritte — im Takt)

T.
T.

+ Fl. *Fl., Ob.* *Gg.*

Blech (Schlagwerk - *f* *Hr.* *P* *Hr.*

Pos. Pk. *Vc.* *Kb. col legno* *gliss.*

a tempo (Andante affettuoso) *poco cresc.*

M.
M.

как у льва ба-кен-бар-ды. Что
und ein Bart wie ein Lö-we. So

Kl. *Gg.* *Fl., Ob.*

mf *fp* *p* *fp*

Br. *Flag.* *Kb. col legno*

M.
M.

3 *cantabile* 3

за па - рень! Ведь от за -
ist Kei - ner! Ich bin stolz

3 3 7 Gg. *fp* *p* *fp* Br. Fg. + Holz

Kb. 3 *dolce* 8

675

M.
M.

3 *cantabile*

- вис - ти ум - рут все ба - бы!
vor al - len Wei - bern!

Тамбурмажор
Tambourmajor

Es-Kl. *pp*

kl. Tt. *p* Pos., Xyl. 4 Solo Str. Hr.

Hf. Kb. pizz. (Trg.)
Tb. Kfg.

T.
T.

poco cresc. 3

на - де - ну пыш - ный сул - тан, на - тя - ну пер - чат - ки -
den gro - ßen Fe - der - busch hab' und die wei - ßen Hand - schuh!

3 8 Str. (Trg.)

+ Hr.

T.
T.

«Вот так мо-ло-дец!»
„Mensch! Er ist ein Kerl!“

24 Str. alle Str.

Kl. Hf. *grell* **ff**

Hr. Pos.

gr. Tr.

Red. *

Marie (*spöttisch*)

(tritt vor ihn hin)

Da ny!
Ach was!

Trp. m. D.

Pos. m. D.

Hr.

Vc. col legno

Holz Xyl.

Holz NHf.

Str.

molto

Red.

(восхищенно)
(bewundernd)

M.
M.

Франт!
Mann!

Тамбурмажор
Tambourmajor

Gg. 6 И ты, да
Und Du bist

fp *cresc.* *Pos. Hf.* *3* *sf pp* *Pos.* *7* *p*

*

T.
T.

ты ба - бен - ка!
auch ein Weibs - bild!

Черт возь - ми!
Sap - per - ment!

Да -
Wir

4 Ob. *mf* *kl. Tr.* *p* *Pos.* *Str.* *fp* *p* *Tb.* *mf*

690

T.
T.

- вай - ка, на - пло - дим
wol - len ei - ne Zucht

мы там - бур - ма - жор
von Tam - bour - ma - jors

- чи - ков!
an - le - gen.

kl. Tr. *3* *Trp.* *7* *fp* *hoch* *Vc.* *p* *Tb.* *mf*

Мари
Marie

(хочет вырваться)
(will sich losreißen)

Борются.
Sie ringen miteinander.

(обнимает ее)
(er umfaßt sie)

Что ты!
Laß mich!

A?!
Was?!

Kl., Str.

Trp.

f *cresc.*

fp Fg.
Pos.

Gg., Br.

Str.

Hf., Pk.
Hr., Kb.
Tb. Kfg

695

sempre ff

etc.

Pos.

etc.

Pos.

Тамбурмажор
Tambourmajor

Ди-кий зверь!
Wil-des Tier!

Fl.
Kl.
Xyl.

cresc.

Trp., Ob.

cresc.

Pos.
Fg.

Vc.
Kb.

Pos., Fg.

etc.

Vc.
Kb.

Тамбурмажор поднимается во весь рост.
Tambourmajor richtet sich in ganze Größe auf.

Vorwärts

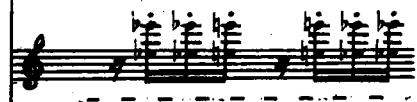
Мари (вырывается)
Marie (reißt sich los)

(подхватывая партию трубы)
(die Trompete fortsetzend)

G. P.

700

Тро - гать не смей!
Rühr mich nicht an!



G. P.

Trp.

G. P.

Hr.

G. P.

kl. Tr.

pp molto cresc.

+ Br., Gg.

rit.

'a tempo, aber etwas zögernd beginnen

(подходит совсем близко к Мари; настойчиво)
(tritt ganz nahe an Marie heran; eindringlich)

Тамбурмажор
Tambourmajor

p molto cantabile

Все - лил - ся бес
Sieht Dir der Teu -

4 Hr.

Fl.

molto

pp

Br. m. D.

Vc. m. D.

Pos.

Tb.

Trg.

Bck.

gr. Tr.

Tt.

Pk.

(снова ее обнимает, на этот раз
с почти угрожающей решимостью)
(er umfaßt sie wieder, diesmal
mit fast drohender Entschlossenheit)

T.
T.

в те - бя иль дья - вол?!
- fel aus den Au - gen?!

Fg ppp *mf* *Str.* *Hr.* *Pos.* *Bck. m. d. Schl. p*

705

Gg. *p* *cresc.* *ff* *Ob., Kl., Gg.* *Hr.* *Tb.* *(Hr.)*

Мари
Marie

Лад - но, что - же
Mei - net - we - gen,

ff *Trp.* *Hr.* *(ev. R)* *(L)* *Bkl. (ev. L)* *Fg.* *Br.* *Vc.* *Holz* *Str.* *Pos.* *gr. Tr.*

Она падает в его объятия
Sie stürzt in seine Arme

M.
M.

мне ведь все рав_но!
es ist Al_les eins!

№ Gg., kl. Fl.

8

Hand weg

ebenso

Br., Fl.

8

ff Tutti

ff Kl., Trp.

4 Ob.
3 Trp.

Red.

Holz, Blech

Tr. Pk. (*p cresc. bis fff*)

4 Hr.

и исчезает вместе с ним
und verschwindet mit ihm

8

cresc.

schmetternd

Vc.
Kb.

cresc.

Red.

8^{va}

4 Hr.

Holz, Br.

Сцена пуста.
Leere Bühne.

**Занавес медленно
Vorhang fällt**

опускается
langsam

* Длительность люфтваузы с ферматой (♩) приблизительно равна четверти (♩).

Die Luftpause mit Couronne (♫) in der beiläufigen Dauer eines Viertels (♩).

** Длительность четверти с фермой (♩ или ♪) приблизительно равна половине (♩).

Viertel mit Couronne (♩, bzw. ♪) = circa eine Halbe (♩).